

### Ka Mahelehele ana o ka Makahiki

Mawaena o na mokupuni a pau o ko Hawaii nei paeaina, okoa ka mahelehele ana o ka makahiki ma na mahina ma ia mokupuni aku a ia mokupuni aku. Ma Kauai nei, penei ka mahelehele ana o na mahina me ka hoohalikelike ana me ka alemanaka haole o keia manawa. He umikumamaluia mau mahina o ka makahiki:

**Kaelo**  
**Kaulua**  
**Nana**  
**Welo**  
**Ikiiki**  
**Kaona**  
**Hiniaeleele**  
**Mahoemua**  
**Mahoehope**  
**Ikuwa**  
**Welehu**  
**Makalii**

mai ka pule ekolu o **Kekemapa** a ka pule ekolu o **lanuali**  
mai ka pule ekolu o **lanuali** a ka pule ekolu o **Pepeulali**  
mai ka pule ekolu o **Pepeulali** a ka pule ekolu o **Malaki**  
mai ka pule ekolu o **Malaki** a ka pule ekolu o **Apelila**  
mai ka pule ekolu o **Apelila** a ka pule ekolu o **Mei**  
mai ka pule ekolu o **Mei** a ka pule ekolu o **lune**  
mai ka pule ekolu o **lune** a ka pule ekolu o **lulai**  
mai ka pule ekolu o **lulai** a ka pule ekolu o **Aukake**  
mai ka pule ekolu o **Aukake** a ka pule ekolu o **Kepakemapa**  
mai ka pule ekolu o **Kepakemapa** a ka pule ekolu o **Okakopa**  
mai ka pule ekolu o **Okakopa** a ka pule ekolu o **Nowemapa**  
mai ka pule ekolu o **Nowemapa** a ka pule ekolu o **Kekemapa**

Maheleheleia kela me keia mahina iloko o **kanakolu** mau po. O ka po mua, oia ka poi i **lahilahi loa** ai ka mahina mahope mai o ka po aohe mahina. O **Hilo** ia po. Kapaia pela, no ka mea, oleloia ua **puahilo** ka mahina ia po, oia hoi, ua **lahilahi loa**. Penei ke kapaa ana o kela me keia po mawaena o ko Kauai poe:

O ka hana a ka poe kupuna o keia aina, maheleheleia na po mawaena o na po haipule ma ka heiau a me na po haipule ole. He eha no wa haipule iloko o ka mahina. He mau **po kapu** keia o ka mahina:

1. **Kapu Ku** ekolu po e kapu ai: **Hilo**, **Hoaka**, **Ku Kahi**
2. **Kapu Hua** elua po e kapu ai: **Mohalu**, **Hua**
3. **Kapu Kaloa** elua po e kapu ai: **Ole Pau**, **Kaloa Ku Kahi**
4. **Kapu Kane** elua po e kapu ai: **Kane**, **Lono**

Malamaia na hana haipule a me na kapu i kela me keia mahina koe na mahina o **Ikuwa**, **Welehu**, **Makalii**, a me **Kaelo**. Hoomahaia ka hana haipule ia wa no na oihana makahiki koe no na hana haipule pili i ka makahiki, aliala, hoomaka hou ka wa kapu mai **Kaulua** a hiki i **Mahoehope**. He kanakolukumamaluia mau la haipule iloko o ka makahiki.

## KILO LANI



Pueo



Na Manu a me na I'a

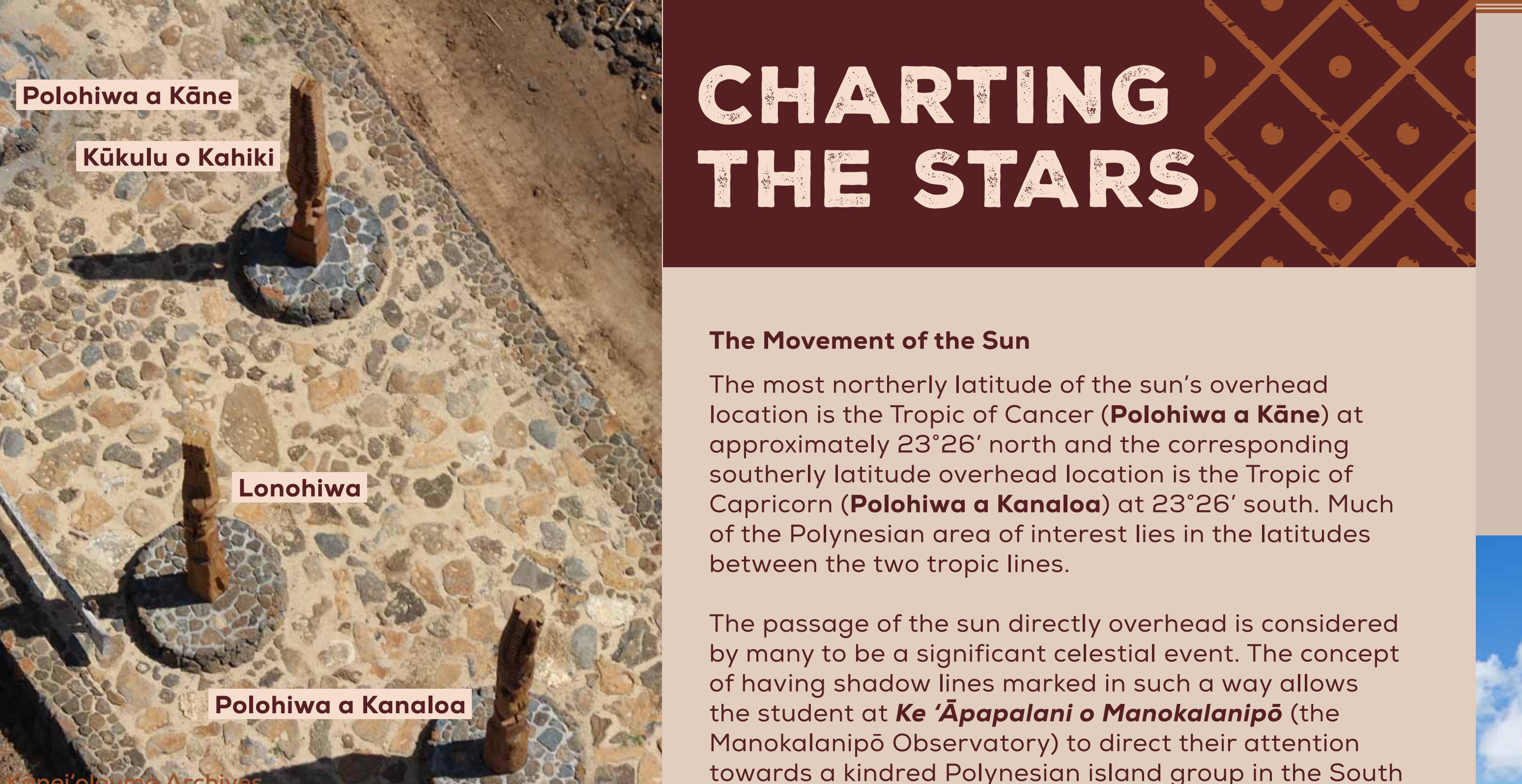
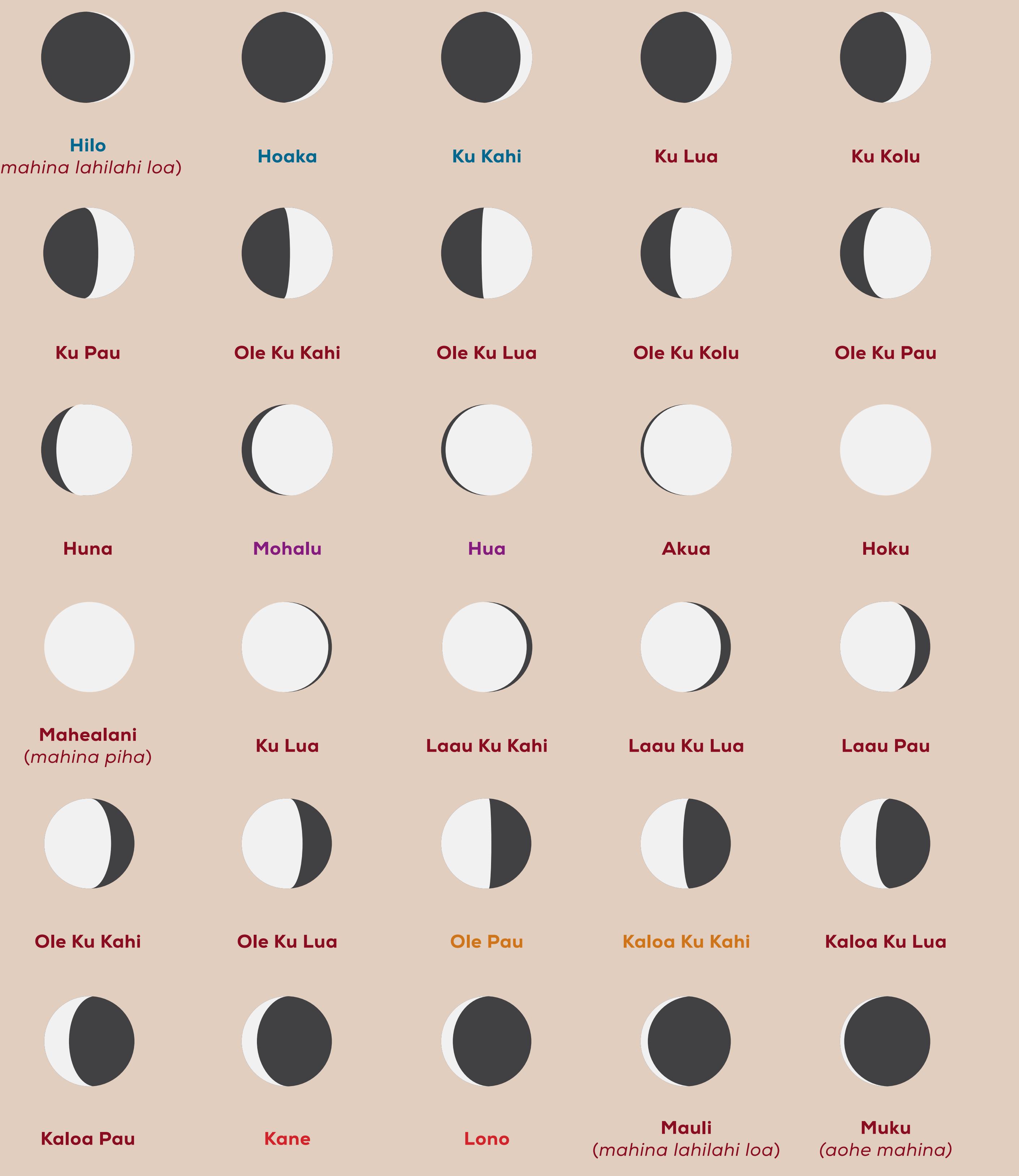
He mea nui kekahi mau manu a me na i'a i ka oihana malama haipule mawaena o na kupuna o keia aina.

O ka manu **alala** a me ka **pueo** kekahi o na manu i nanaia'i ma ke ano he mea kiekie o ke kulana ma ke ano he launa ia mau ano manu me na kupuna a me ko lakukan mai ike hoohonu. No ia kumu i hoohanaia'i ko laua mau hulu no ke kahili e ka'i pu ai me na ali'i.

O ka alae kekahi manu i manaoia'i he mea pili i na kupuna mana loa o ka lauhioi. O ka manu **kaupu** a i ole ka **iwa** kekahi poe manu i kauia'i maluna o ke ka'e, o **Lonoikamakahiki**, i ke kau makahiki, no ka mea, ua pili ia manu manu i na kupuna o ka lanai na lakukan e malama mai i kanaka mai luna mai o ka lewa.

O ka **honu** a me ka **mano** kekahi poe i'a i manaoia'i he mea nui no ka hai ana ma ka heiau i ka haipule ana o na kupuna o keia aina. Peia nohoi ka mea nui o na i'a he **naia**, he **nuao**, he **kohola**. Haia keia mau i'a maluna o ka heiau i ke aukahiko no ka mea i manaoia'i ua piha keia mau i'a i ka mana i kupono ai ka haipule ana.

1. **Kapu Ku** ekolu po e kapu ai: **Hilo**, **Hoaka**, **Ku Kahi**  
2. **Kapu Hua** elua po e kapu ai: **Mohalu**, **Hua**  
3. **Kapu Kaloa** elua po e kapu ai: **Ole Pau**, **Kaloa Ku Kahi**  
4. **Kapu Kane** elua po e kapu ai: **Kane**, **Lono**



## CHARTING THE STARS

### The Movement of the Sun

The most northerly latitude of the sun's overhead location is the Tropic of Cancer (**Polohiwa a Kāne**) at approximately 23°26' north and the corresponding southerly latitude overhead location is the Tropic of Capricorn (**Polohiwa a Kanaloa**) at 23°26' south. Much of the Polynesian area of interest lies in the latitudes between the two tropic lines.

The passage of the sun directly overhead is considered by many to be a significant celestial event. The concept of having shadow lines marked in such a way allows the student at **Ke Āpapalani o Manokalanipō** (the Manokalanipō Observatory) to direct their attention towards a kindred Polynesian island group in the South Pacific and simultaneously participate in celebration of their celestial event; the sun's rising directly overhead. As a tool for navigation students it attempts to demonstrate and relate the yearly motion of the sun to a diagrammatic map of a portion of greater Polynesia.

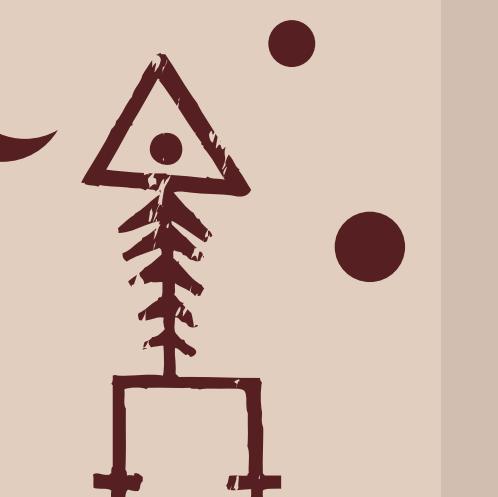
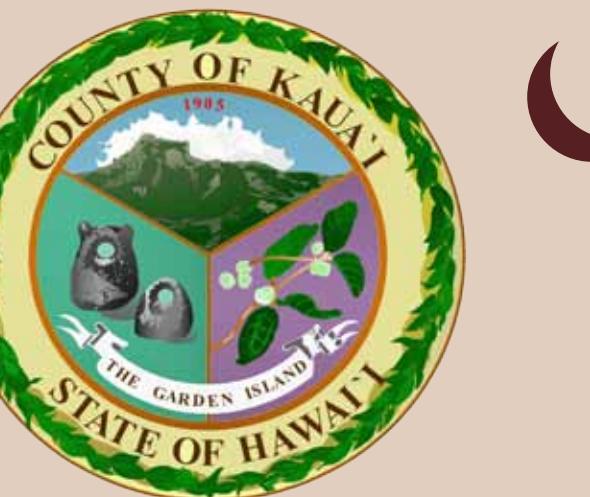
On July 20, 2013 four 16' tall carved *ki'i* were installed on the paepae to represent the four pillars upholding the celestial sphere according to Hawaiian tradition. To the northeast is the *ki'i*, **Polohiwa a Kāne**, indicating the alignment of the Summer June 21<sup>st</sup> Solstice sunrise. To the southeast is the *ki'i*, **Kūkulu o Kahiki**, indicating the alignment of the Winter December 21<sup>st</sup> Solstice sunrise. To the southwest is the *ki'i*, **Polohiwa a Kanaloa**, indicating the alignment of the Winter December 21<sup>st</sup> Solstice sunset. To the northwest is the *ki'i*, **Lonohiwa**, indicating the alignment of the Summer June 21<sup>st</sup> Solstice sunset.

### Celestial Map

**Ke Āpapalani o Manokalanipō** is a **paepae** (platform) situated just outside of the **heiau** complex of **Kānei'olouma**. It is a memorial to the ingenuity of Kauai's ancestors who understood the movements of celestial bodies, especially as they were understood in relation to time and seasons that mark the beginning and end of important cultural and sacred events and festivities. It was well understood centuries ago how celestial events corresponded with events that happen on the ground and this knowledge helped frame what has become known as Hawaiian culture.

On the paepae are four *ki'i* (tiki) that are situated to mark the path of celestial bodies, primarily the sun and navigating stars, in relation to the winter and summer solstices. The four *ki'i* are, by name:

**Polohiwa a Kāne** (facing east)  
**Polohiwa a Kanaloa** (facing west)  
**Lonohiwa** (facing north)  
**Kūkulu o Kahiki** (facing south)



### Lehulehu na Akua

He nui no na akua a ka poe kupuna i malama'i i ka wa i haipule ai laukou ma **Kanei'olouma** nei. He malama kekahi poe aili i kekahi akua a mau akua paha a malama kekahi i kekahi akua oka'aku, a i ole he like no ke akua i malama'i i kekahi manawa.

O **Kane** me **Kanaloa**, a me **Lono** me **Ku** na akua mea nui loa i nanaia'i e na kupuna, a he lehulehu ko laukou pakahi mau ooao like ole, a he inoa ko kela me keia ooao o laukou nei.

O kekahi akua i nana nui ia'i no ka lanai mai, o **Kanehoalani**, a o ke akua noloko mai o ka honua, o **Kaneluhonua**.

O ke akua o ke kukulu hikina, o **Keaoikiai**, a o ke akua o ke kukulu komohana, o **Keaohalo**. O ke akua o ke kukulu akau, a o ke akua o keakoa, a o ke akua o ke kukulu hema, **Keaoohoopua**.



© Karen Wellman

Dancing Our Traditions

The **hālau hula** (hula school), **Hālau ka Lei Mokihana o Leinā'ala**, of Kalāheo, Kaua'i participated in the Merrie Monarch Hula Festival, the largest and most prestigious of its kind, in Hilo, Hawai'i, in April 2014, where it honored **Kānei'olouma** heiau with the following performance of *mele oli* (chant) and hula.



**Kau ke Ao Polohiwa a Kane**  
Ke ao polohiwa mea a Kane  
Ke ao popolohua mea a Kane  
Ka puoka kani aina a Kanaloa  
Ka huku ou o na alii i Nukumoi  
Nakolo uina i Polapola  
Noho i ka lauhaoa o ka moku  
Ko iau, ko muo, ko ao, ko liko  
Ko Alii kapu, o Manokalanipo  
He inoa no Kane

**The Sacred Dark Cloud of Kāne**  
The sacred dark cloud of Kāne  
The sacred purplish dark cloud of Kāne  
The coral head that grows into an island of Kanaloa  
The protruding rock of the gathering of the chiefs at Nukumoi  
Thundering and cracking at Polapola  
Residing in the gentle swaying of the island  
Your leaf, your budding leaf, your cloud, your tender leaf  
Your sacred chief, Manokalanipō  
A name for Kāne

### Kau ke Ao Polohiwa a Kanaloa

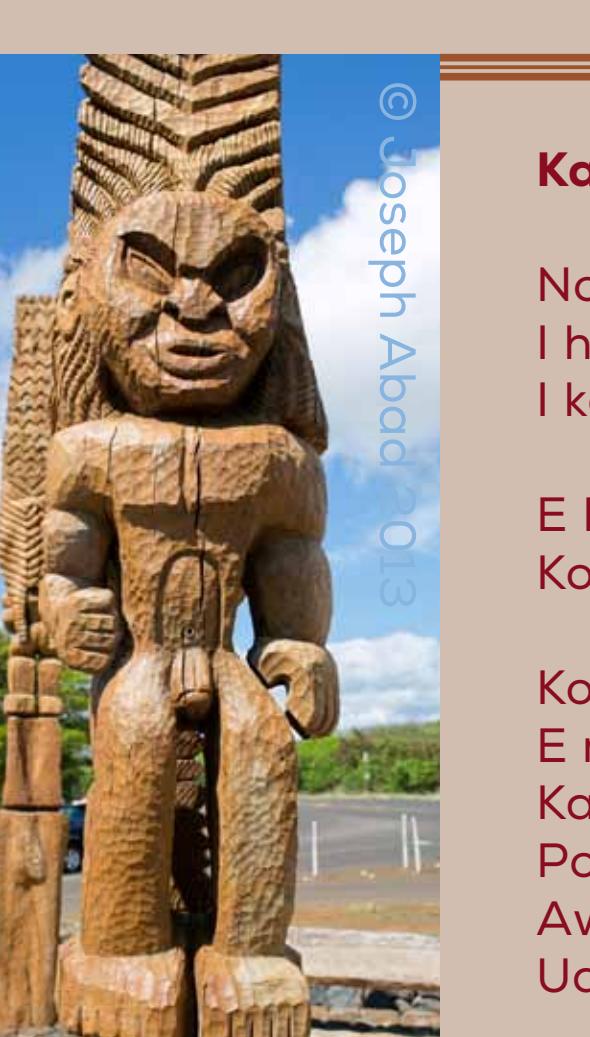
Po, ua po, ua popoi aku, popoi mai  
Poipu ana ka nalu nuuanua la e  
Poipu me ka po, puka la e  
Ka pukoa kani aina a Kanaloa la e  
Ka huku ou o na alii i Nukumoi la e

I ke ao polohiwa a Kanaloa ma e  
E lana nei i ka houpo o ka moana la e  
E ku nei i ka aina ne'i e  
I ne'i nei no e eku ai la e  
Ua ikeia, ua ikeia, i leiu nou la e  
O Polohiwa a Kanaloa oe!

### The Cloud of Polohiwa a Kanaloa Appears

Night, it is night, the waves crash over and over  
The large, massive waves crash  
Closing in with the night, the night ushers in  
The coral head that grows into an island of Kanaloa  
The protruding rock of the gathering of the chiefs at Nukumoi

In the dark cloud of Kanaloa and the others  
Floating on the breast of the ocean  
Reaching the land here  
Here you shall stand  
It is seen, it is seen, wear this lei for you  
You are Polohiwa a Kanaloa!



**Kau ke Ao Lonohiwa**  
No Lono ka lae poni ia i ka wai niu la e  
I haua i ka puua hiwa a Kane la e  
I ka puua hiwa, puawa hiwa a Lono la e

E Lono e, eia ko maka lani la e  
Ko iau, ko muo, ko ao, ko liko la e  
Ko Alii kapu, o Manokalanipo e  
E manomano kini a lehu ka po la e  
Kani ka pahu, o Hiwakamau la e  
Po kahi kai a Kane la e  
Aweawe kai a Kanaloa la e  
Ua ikeia e  
O Lonohiwa oe!

### The Cloud of Lonohiwa Appears

The point annointed in coconut water belongs to Lono  
Where the sacred pig of Kāne is sacrificed  
The sacred black pig along with the black 'awa of Lono

Lono, here is your young chief  
Your leaf, your budding leaf, your cloud, your tender leaf  
Your sacred chief, Manokalanipō  
May there be countless nights  
Let the pahu, Hiwakamau, be heard  
The sea of Kāne is darkened at night  
The sea of Kanaloa carries it  
Let it be seen  
You are Lonohiwa!

### Kau ke Ao Kukuluokahiki

Hehiia ka pea kapu o Kukuluokahiki la e  
Kohiki i ka moku Newaula la e  
I laila ka pilikua, ka pilidlo la e  
Ka pil i ka haao e na kaupu la e

Kawewe i ka lani, nehe i ka honua la e  
Kohiki i ka moku Newaula la e  
Na Pele ia ahia ka i lai Kilaea la e  
Nakolo uina i Polapola la e  
Noho i ka lauhaoa o ka moku la e  
Hina kukulu o Kahiki la e  
Huiia na moku la e  
O Kukuluokahiki oe!

### The Cloud of Kukuluokahiki Appears

The sacred borders of Kukuluokahiki have been trampled  
The distant land, the island of Newaula  
There is where you find the dear one that clings to you  
Clinging to you despite the beating of the kā'upu bird

Making a cracking noise in the sky, gently rustling on earth  
Kāne tows the island of Hi'oakaiakalani  
The fire that burns is that of Pele at Kilaea  
Thundering and cracking at Polapola  
Residing in the gentle swaying of the island  
The pillars of Kahiki fall  
The islands come together  
You are Kukuluokahiki!

